

GUGLIELMO IX, *Ab la dolchor del temps novel*

[cfr. COSTANZO DI GIROLAMO, *I trovatori*, Torino, Bollati Boringhieri, 1993, p. 39]

Ab la dolchor del temps novel
foillo li bosc, e li aucel
chanton, chascus en lor lati,
segon le vers del novel chan:
adonc esta ben c'om s'aisi
d'acho dont hom a plus talan.

De lai don plus m'es bon e bel
non vei mesager ni sagel,
per que mos cors non dorm ni ri
ni no m'aus traire adenan,
tro qu'eu sacha ben de la fi,
s'el'es aissi com eu deman.

La nostr'amor va enaissi
com la branca de l'albespi,
qu'esta sobre l'arbr'en creman,
la nuoit, ab la ploi'ez al gel,
tro l'endemman, que-l sols s'esperan
per la feuilla vert el ramel.

Enquer me menbra d'un mati
que nos fezem de guerra fi
e que-m donet un don tan gran:
sa drudari'e son anel.
Enquer me lais Dieus viure tan
qu'aia mas mans soz son mantel!

Qu'eu non ai soing d'estraing lati
que-m parta de mon Bon Vezi;
qu'eu sai de paraulas com van,
ab un breu sermon que s'espel:
que tal se van d'amor gaban,
nos n'avem la pessa e-l coutel.

Nella dolcezza della primavera
i boschi rinverdiscono, e gli uccelli
cantano, ciascheduno in sua favella,
giusta la melodia del nuovo canto.
È tempo, dunque, che ognuno si tragga
presso a quel che più brama.

Dall'essere che più mi giova e piace
messaggero non vedo, né sigillo:
perciò non ho riposo né allegrezza,
né ardisco farmi innanzi
finché non sappia di certo se l'esito
sarà quale domando.

Del nostro amore accade
come del ramo del biancospino,
che sta sulla pianta tremando
la notte alla pioggia e al gelo,
fino a domani, che il sole s'effonde
infra le foglie verdi sulle fronde.

Ancora mi rimembra d'un mattino
che facemmo la pace tra noi due ,
e che mi diede un dono così grande:
il suo amore e il suo anello.
Dio mi conceda ancor tanto di vita
che il suo mantello copra le mie mani!

Io non ho cura degli altrui discorsi
che dal mio Buon-Vicino mi distacchino;
delle chiacchere so come succede,
per picciol motto che si profferisce:
altrui van dandosi vanto d'amore,
noi disponiamo di pane e coltello
(trad. di A. Roncaglia)

Jaufre Rudel, *Lanquan li jorn* [Di Girolamo, p. 60]

Lanquan li jorn son lonc en mai
m'es belhs dous chans d'auzelhs de lonh,
e quan me sui partiz de lai
remembra.m d'un'amor de lonh.
Vau de talan embroncx e clis,
si que chans ni flors d'albespis
no.m platz plus que l'iverns gelatz.

Ja mais d'amor no.m jauzirai
si no.m jau d'est'amor de lonh:
que gensor ni melhor no.m sai
ves nulha part, ni pres ni lonh.
Tant es sos pretz verais e fis
que lai el reng dels Sarrazis
fos ieu per lieis chaitius clamatz!

Iratz e jauzens m'en partrai,
s'ieu ja la vei l'amor de lonh;
mas no sai quoras la veirai,
car trop son nostras terras lonh:
assatz i a pas e camis,
e per aisso no.n sui devis.
Mas tot sia cum a Deu platz!

Be.m parra jois quan li querrai,
per amor Dieu, l'alberc de lonh:
e, s'a lieis platz, alberguarai
pres de lieis, si be.m sui de lonh.
Adoncs parra.l parlamens fis,
quan drutz lonhdas er tan vezis
qu'ab cortes ginh jauzis solatz.

Ben tenc lo Senhor per verai
per qu'ieu veirai l'amor de lonh;
mas per un ben que m'an eschai
n'ai dos mals, quar tan m'es de lonh.
Ai! car me fos lai pelegris,
si que mos fustz e mos tapis
fos pels sieus belhs huelhs remiratz!

Dieus, que fetz tot quant ve ni vai
e formet sest'amor de lonh,
mi don poder, que cor ieu n'ai,
qu'ieu veia sest'amor de lonh,
veraiamen, en tals aizis,
si que la cambra e.l jardis
mi resembles totz temps palatz!

Ver ditz qui m'apella lechai
ni deziron d'amor de lonh,
car nulhs autres jois tan no.m plai
com jauzimens d'amor de lonh.
Mas so qu'ieu vuell m'es atahis,
qu'enaissi.m fadet mos pairis
qu'iuu ames e non fos amatz.

Mas so qu'ieu vuell m'es atahis.
Totz sia mauditz lo pairis
que.m fadet qu'ieu non fos amatz!

1. Quando i giorni sono lunghi a maggio,
mi piace il dolce canto degli uccelli di
lontano, e quando mi sono partito di là
mi ricordo di un amor lontano. Vado
con l'animo imbronciato e triste, così
che né canto né fior di biancospino mi
piacciono più dell'inverno gelato.

2. Mai godrò d'amore se non godo di
questo amor lontano, perché non
conosco (donna) più nobile e buona in
nessun luogo, vicino o lontano; tanto è
il suo pregio verace e certo che là, nel
regno dei Saraceni, fossi io per lei
tenuto prigioniero!

3. Triste e gioioso me ne partirò, semmai
vedrò l'amore lontano: ma non so
quando la vedrò, perché le nostre terre
sono troppo lontane: vi sono molti
valichi e strade, e perciò non posso
indovinare (quando la vedrò): ma sia
tutto secondo la volontà di Dio!

4. Mi sembrerà certo gioia quando io le
chiederò, per amore di Dio, l'albergo
lontano, e, se a lei piaccia, abiterò
presso di lei, anche se son di lontano:
dunque sarà bello il parlare, quando
l'amante lontano sarà tanto vicino, che
sarà consolato dalle belle parole.

5. So bene che il Signore è veritiero, per
questo io vedrò l'amor lontano; ma per
un bene che ne traggo ne ho due mali,
tanto sono lontano. Ahi! Se fossi laggiù
pellegrino, così che il mio bastone e il
mio mantello fossero visti dai suoi begli
occhi!

6. Dio che fece tutto ciò che viene e va e
che creò questo amor lontano
mi dia la possibilità, che io certo lo voglio,
di vedere questo amor lontano;
veramente, con tale agio
che la camera e il giardino
mi ricordino sempre dei palazzi!

7. Dice il vero chi mi chiama ghiotto e
desideroso dell'amor lontano, che
null'altra gioia tanto mi piace come il
godere dell'amor lontano. Ma ciò che
voglio mi è negato, che così mi dette in
sorte il mio padrino, che io amassi e
non fossi amato.

8. Ma ciò che voglio mi è negato, che così
mi dette in sorte il mio padrino, che io
amassi e non fossi amato.

10 Raimbaut de Vaqueiras
Kalenda maia [Di Girolamo, p. 207]

Kalenda maia
ni fueills de faia
ni chans d'auzell
ni flors de glaia
non es qe.m plaia,
pros dona gaia,
tro q'un isnell
messagier aia
del vostre bell
cors, qi.m retraia
plazer novell,
q'amors m'atraia,
e jaia
e.m traia
vas vos,
donna veraia;
e chaia
de plaia
.l gelos,
anz qe.m n'estraia.

Ma bell'amia,
per Dieu non sia
qe ja.l gelos
de mon dan ria,
qe car vendria
sa gelozia
si aitals dos
amantz partia;
q'ieu ja joios
mais non seria,
ni jois ses vos
pro no.m tenria;
tal via
faria
q'oms ja
mais no.m veiria;
cell dia
morria
donna
pros, q'ie.us perdria.

Con er perduda
ni m'er renduda
donna, s'enz
non l'ai aguda?
Qe drutz ni druda
non es per cuda;
mas qant amantz
en drut si muda,
l'onors es granz
qe.l n'es creguda,
e.l bels semblanz
fai far tal bruda.
Qe nuda
tenguda
no.us ai,
ni d'als vencuda;
volguda
cresuda
vos ai,
se autr'ajuda.

Né calenda di maggio
né foglia di faggio
né canto di uccello
né fiore di gladiolo
c'è che mi piaccia,
nobile e gaia signora,
finché uno svelto
messaggero io riceva
dalla vostra bella
persona, che mi riferisca
di un nuovo piacere,
sicché amore mi attiri
e giaccia con voi
e mi spinga
verso voi,
dama sincera;
e cada
ferito
il geloso
prima che mi ritiri.

Mia bell'amica,
in nome di Dio, non avvenga mai
che il geloso rida
del mio male,
perché pagherebbe caramente
per la sua gelosia,
se separasse due
amanti come questi;
perché io non sarei
mai più gioioso,
né, senza di voi,
gioia mi varrebbe:
tale via
prenderei
che più nessuno
mai mi vedrebbe;
il giorno che vi
perdessi,
dama
eccellente, io morirei.

Come sarà perduta
e come potrà essermi restituita
una dama se non
l'ho avuta?
Infatti non si può essere amanti
solo con il pensiero;
ma quando l'innamorato
si muta in amante,
grande è l'onore
che cresce in lui,
e l'espressione felice
fa sorgere questo mormorio.
Eppure non
vi ho mai
tenuta nuda,
né vinta in altro modo:
vi ho desiderata
e ho riposto in voi
la mia fede
senza altra ricompensa.

Tart m'esjauzira,
pos ja.m partira,
Bells Cavaliers,
de vos ab ira,
q'ailhors no.s vira
mos cors, ni.m tira
mos deziriers,
q'als non dezira;
q'a lauzengiers
sai q'abellira,
donna, q'estiers
non lur garira:
tals vira,
sentira
mos danz,
qi.lls vos grazira,
qe.us mira,
cossira
cuidanz
don cors sospira.

Tant gent comensa,
part totas gensa,
na Beatritz,
e pren creissensa
vostra valensa;
per ma credensa,
de pretz garnitz
vostra tenensa
e de bels ditz,
senes failhensa;
de faitz grazitz
tenetz semensa;
siensa,
sufrensa
avetz
e coneissensa;
valensa
ses tensa
vistetz
ab benvolensa.

Donna grazida,
qecs lauz'e crida
vostra valor
q'es abellida,
e qi.us oblida
pauc li val vida,
per q'ie.us azor,
donn'eissernida;
qar per gençor
vos ai chazida
e per melhor,
de prez complida,
blandida,
servida
genses
q'Erecs Enida.
Bastida,
finida,
n'Engles,
ai l'estampida.

Difficilmente avrei gioia,
Bel Cavaliere,
se mi separassi
tristemente da voi
perché altrove il mio cuore
non si rivolge né mi attira
il mio desiderio,
ch'altro non desidera;
perché so, signora,
che piacerebbe ai maldicenti,
che diversamente
non starebbero in pace:
qualcuno vedrebbe,
ascolterebbe
le mie disgrazie
e di esse vi sarebbe grato,
qualcuno che vi guarda,
che vi pensa
pieno di speranza,
sicché il cuore sospira.

Così gentilmente nasce
e sopra tutti
si ingentilisce e cresce,
donna Beatrice,
il vostro valore;
nella mia opinior
onorate il vostro
dominio di pregio
e di belle parole
senza errore;
di nobili fatti
possedete il seme;
avete
scienza,
pazienza
e conoscenza;
incontestabilmente
rivestite il vostro
valore
di benevolenza.

Dama gentile,
ciascuno loda e proclama
il vostro valore
che è amabile,
e chi vi dimentica
poco gli vale la vita,
sicché io vi adoro,
signora distinta;
perché io vi ho scelta
come la più nobile
e la migliore,
perfetta in pregio,
e vi ho corteggiata
e servita
meglio di quanto
Erec fece con Enide.
Composta,
finita,
signor Inglese,
ho l'estampida.